

ENTREVISTA BRACERO: TRANSCRIPCION

Nombre: Juan Andrade Lupian

Entrevistadora: María García

María: Me da su nombre por favor.

Sr. Lupian: Juan Andrade Lupian

María: Este, ¿Donde y cuando nació usted?

Sr. Lupian: 31 julio 1928.

María: Hábleme un poquito de su familia y lugar de nacimiento.

Sr. Lupian: ¿Dónde nació? Rancho del Granado. Zamora, Michoacán

María: ¿A que se dedicaban sus padres?

Sr. Lupian: No, pues a trabajar en el campo.

María: Y ¿Usted proviene una familia grande o pequeña?

Sr. Lupian: Grande.

María: ¿Cuántos eran en su familia?

Sr. Lupian: Tengo ocho hijos cuatro mujeres y cuatro hombres.

María: ¿Y de sus hermanos/hermanas?

Sr. Lupian: Ya no mas tengo dos ya los demás murieron.

María: Pero, ¿cuantos eran en total?

Sr. Lupian: Éramos no mas cuatro.

María: Y este, ¿sus hermanos que ahorita viven en donde viven?

Sr. Lupian: Aquí esta uno y otro esta en México, esta en Los Ángeles.

María: Hábleme de cuando fue usted a la escuela. ¿Usted fue a la escuela o no?

Sr. Lupian: Si, pues allá en el Rancho del Granado, estábamos en la escuela en el Rancho del Granado Ey.

María: ¿Y cuantos años fue a la escuela?

Sr. Lupian: No mas hasta segundo.

María: ¿Segundo de primaria?

Sr. Lupian: Ey.

María: ¿Aprendió usted a leer y a escribir?

Sr. Lupian: Poco.

María: ¿Y trabajo a la ves que estaba en la escuela, trabajo al mismo que asistía?

Sr. Lupian: No, cuando estaba en la escuela no trabaja. Ya cuando estaba grande si ya trabaja.

María: OK, ¿Cuántos años tenia cuando empezó a trabajar?

Sr. Lupian: Pues yo creo unos dieciocho años, veinte.

María: ¿Y como fue su primer trabajo?

Sr. Lupian: Pues en el campo.

María: En el campo. ¿Qué hacia en el campo?

Sr. Lupian: Sembraba maíz y garbanzos.

María: Este, ahora voy a hablarle sobre el proceso de la contratación para el programa.

Este, ¿Cómo se entero usted del programa del bracero?

Sr. Lupian: ¿De que iban a dar dinero?

María: De la contratación.

Sr. Lupian: OH, allá de las personas que metían lista iban a México y lo apuntaban a uno, y luego iban por lista allá a México.

María: ¿Este y como le llamaron a usted del programa allá en México? ¿Qué tuvo que hacer para que le llamaran a usted?

Sr. Lupian: No, pues los que nos iban a apuntar arreglaban la lista allá en México. Las traían y ya nos íbamos a Palmas, Sonora o a Hermosillo.

María: ¿Y durante este tiempo que estaban las contrataciones donde vivía usted?

Sr. Lupian: Ahí en el Granado, en el Rancho de los Granados.

María: Este, ¿Qué tipo de trabajo tenía en el aquel entonces?

Sr. Lupian: ¿Aquí?

María: No, cuando lo contrataron, en México.

Sr. Lupian: OH, en México no mas sembrar maíz y frijoles...garbanzos.

María: ¿Estaba usted casado o no?

Sr. Lupian: Pues yo me case a los veintidós años, Ey.

María: Este, ¿Alguna vez llego usted a pensar de trabajar en los Estados Unidos?

Sr. Lupian: Pues no, pero cuando un modo de contrataciones yo me vine contratado. Mi primer año fue en Guadalajara, hace muchos años de eso, tenía diecinueve años cuando me vine.

María: Y ¿Por qué decidió venirse a los Estados Unidos?

Sr. Lupian: Porque aquí pues esta mejor para vivir que allá.

María: ¿Cuáles eran sus medios o expectativas cuando se vino para los Estados Unidos, que esperaba usted?

Sr. Lupian: Pues yo no mas venia a trabajar y después conseguí cartas allá en trece y ya luego arregle papeles en México.

María: ¿Influyo su familia en alguna forma en su decisión?

Sr. Lupian: No, ella se vino ya después de que yo me vine. Porque ella es nacida aquí en Oxnard.

María: Pero su familia en México no le dio consejos sobre su decisión.

Sr. Lupian: No.

María: Este, descríbame el proceso de la contratación, cuando lo contrataron para participar en el programa ¿Cómo fue?

Sr. Lupian: Ahí en Empalme, ahí nos metimos a trabajar donde estaba la contratación y ahí me contrate y me vine. Y luego nos íbamos a trabajar en el algodón y salían las cartas y entrábamos y salíamos. Yo vine muchas veces.

María: ¿Y que requisitos necesitaba para ser bracero, cuales eran los requisitos necesarios?

Sr. Lupian: ¿allá?

María: Si, para entrar al programa en general.

Sr. Lupian: Para entrar aquí no mas íbamos a trabajar en el algodón y nos daban una carta y con esa entrábamos. Y luego cuando estábamos trabajando ahí en donde estaba la contratación, de ahí nadamos trabajamos tres semanas y de ahí nos contrataban ahí.

María: Este, ¿hubo algún examen físico que le hicieron?

Sr. Lupian: No, no mas cualquier cosa.

María: ¿En donde y cuando se enlisto para el programa?

Sr. Lupian: ¿De contratar?

María: Si.

Sr. Lupian: En el Guadalajara, Hermosillo y Empalme Sonora.

María: ¿Qué le dijeron las autoridades ya sean mexicanas o norteamericanas, que podía esperar de su trabajo?

Sr. Lupian: Pues que, cuando veníamos así todos estaban rebajando pues dinero, yo vine muchas veces, vine como unas dieciocho o diecinueve veces estuve pa' arriba pa' muchos lados, no mas aquí a lo cortito estuve catorce meses ahí donde saque la carta.

María: ¿De que forma viajo usted del lugar de reclutamiento al lugar de recepción aquí en los Estados Unidos?

Sr. Lupian: Eh, nos venimos en el tren, eh.

María: ¿Y como fue su viaje?

Sr. Lupian: Bien.

María: ¿Dónde cruzo la frontera?

Sr. Lupian: Aquí en este, este Calexico.

María: ¿Qué paso cuando estuvo en el centro de recepción?

Sr. Lupian: Pues ahí lo llamaban a uno y le decían pa' donde iban a ir uno a trabajar a donde iba ir uno a trabajar. Y le decían a uno vas a trabajar en el tomate, en el limón, en la papa en el espárrago todo eso.

María: ¿Tuvo alguna opción para escoger el tipo de trabajo y el tiempo de duración de empleo o salario?

Sr. Lupian: No, no más a donde nos mandaban, el trabajo que nos ponía ese es el que hacíamos.

María: Este, ¿Se permitía tener con usted algunos objetos personales como cepillo de dientes...?

Sr. Lupian: Todo eso si.

María: ¿Qué sucedió después de que usted termino el proceso y recibió su permiso de trabajo?

Sr. Lupian: Pues ya cuando se acababa nos mandaban pa' fuera, ya nos daban el pase hasta Hermosillo, Sonora, de ahí ya pagamos.

María: Este ahora le voy hacer unas preguntas sobre sus experiencias en el trabajo. Este, ¿Cuántos años trabajo usted oficialmente como bracero en los Estados Unidos?

Sr. Lupian: OH, como unos diecinueve años.

María: OK, y cuales... ¿entre que años eran esos?

Sr. Lupian: Uh ya ni me acordaba de muchos años; empecé desde del, cuando hubo contrataciones en Guadalajara yo tenia como diecinueve años cuando me contrate la primera vez, luego me contrate en Empalme, en Hermosillo, en esas tres partes nomás.

María: Hábleme del lugar donde usted trabajo por mas tiempo.

Sr. Lupian: Aquí en Santa Paula, en la limonera ahí, onta la carta ahí esa que le enseñe, si no aquí traigo una tarjeta también, también me dieron una tarjeta también, todo me dieron.

María: Y ¿Cómo llego usted a ese lugar del centro de...? ¿Como llego ahí desde del centro de recepción de los braceros?

Sr. Lupian: ¿Aquí a a trabajar?

María: Uh Ja

Sr. Lupian: OH, pos nos trajeron de ahí de del centro de Callexico de ahí nos traían.

Ellos nos decían a que parte íbamos a ir.

María: Me puede describir el viaje un poquito ¿como fue?

Sr. Lupian: Mm...Pues en el tren nos veníamos, hasta Mexicali y ya luego en el camión.

María: Este, ¿Qué so...? ¿Qué cosechaban en la granja o rancho donde usted trabajo?

Sr. Lupian: Ahí hay aguacate, hay limón, hay toronja, naranja; todas esas cuatro cosas hay ahí.

María: OK, describa el trabajo que usted hacia como bracero.

Sr. Lupian: Uh, pues yo pesque tomate, pesque toronja, naranja, este brócoli, y coliflor; y deshoje lechuga y repollo; pesque espárrago, papa, nuez, almendra este cereza y aceituna, durazno todos esos trabajos tuve yo; hacíamos allá pa' arriba uva.

María: Y ¿Cuántos braceos trabajaban junto con usted?

Sr. Lupian: Uh, habían muchos como unos ochenta Esquer había mucho trabajo en el tomate durábamos tres meses trabaje y trabaje ahí; hasta que no asqueábamos el tomate nos íbamos de ahí hasta que se acababa.

María: Hábleme de los otros braceros que trabajaban ahí, ¿hizo alguna amistad duradera con alguno de ellos?

Sr. Lupian: No, nomás ahí con alguno o dos si, porque aquí en la, en el limón nos daban una caja pa' cuatro nomás y nomás hacíamos amistad con los que estaban ahí en la casa.

María: Y este, ¿contrataba el patrón algún ilegal que trabajara ahí con usted?

Sr. Lupian: No. Ahí había puros contratados.

María: ¿Tenia usted mucho contacto con su patrón o la familia de su patrón?

Sr. Lupian: No, nomás se levantaba uno y se hacia su lonch y se iba a trabajar.

María: ¿Cómo lo trataban los patrones?

Sr. Lupian: Bien.

María: Este, ¿Alguna vez fueron las autoridades mexicanas al lugar donde usted trabajaba?

Sr. Lupian: No, no iban a que iban.

María: ¿En alguna ocasión fue inmigración a revisar los documentos de los trabajadores?

Sr. Lupian: Eh, caiban en la noche allá cuando estábamos en la uva allá en Lodi en el tomate.

María: ¿Cómo se comunicaba con su familia en México?

Sr. Lupian: Pos, por carta.

María: Este, ¿Y que tan menudo veía a su familia durante el tiempo que trabajo como bracero?

Sr. Lupian: No, lo mas que dure fue aquí en la limonera dure catorce meses, y allá en las sierras de Stockton dure cinco y así cinco y cuatro. No dejaban mucho a uno nomás así tres, cuatro, cinco sólo en el limón como ese dura más.

María: Este, ¿Cuántos días trabajaba a la semana?

Sr. Lupian: seis días.

María: ¿Seis días?

Sr. Lupian: Ey.

María: Y este ¿Cuántas horas por día?

Sr. Lupian: Pues elo eran ocho o nueve horas.

María: Describa un día normal de trabajo ¿Cómo era un día normal, típico?

Sr. Lupian: Pos, sólo los sábados trabajamos medio día nomás, pero los todos los días los cinco días eran ocho o nueve horas, Ey.

María: Hábleme de sus alimentos, como que cosa....

Sr. Lupian: Estaban buenos los alimentos.

María: Si, ¿qué cosas comían?

Sr. Lupian: Buenas comidas, nos daban pollo, nos daban pues los cambiaban todos los días, pata de puerco nos daban, este, carne asada todo eso, le iban cambiando todo el día.

María: OK este, ¿tenia que pagar usted por su comida, lo le pagan a usted?

Sr. Lupian: No, ahí le descontaban a uno del cheque. Ya le daban a uno lo que sobraba pues.

María: Este, describa donde vivía y como estaba amueblado, por ejemplo cama, sillas, estufa.

Sr. Lupian: No pues las estufas la manejaban el cocinero, solo aquí en la limonera no cocinábamos nosotros.

María: Pero, en general como eran las casas eran chiquitas...

Sr. Lupian: Estaban grandes....

María: ¿Si?

Sr. Lupian: Cabíamos cuatro y la cocina y todo eso.

María: ¿Y había baños con drenaje?

Sr. Lupian: baños buenos baños.

María: OK, ¿Cómo hacia para lavar su ropa?

Sr. Lupian: Pues ahí la lavamos a mano no había maquinas.

María: Este, ¿Le proporcionaba su patrón artículos para su uso personal, tales como cepillo de dientes, jabón?

Sr. Lupian: No, nosotros comprábamos. Íbamos al pueblo nos comprábamos todo eso cepillo, jabón, pasta.

María: Y ¿Cuánto le pagaban?

Sr. Lupian: Pues pagan, era por, en el limón era por contrato. Pagaban la caja a cuarenta centavos. Barato.

María: ¿Le pagaban en efectivo o cheque?

Sr. Lupian: En cheque.

María: OK, ¿y cada cuando le pagaban?

Sr. Lupian: Cada quince días.

María: Este, ¿y que hacia usted con su dinero?

Sr. Lupian: Lo mandaba pa' mi casa.

María: Este, ¿Cómo enviaba su dinero a su familia?

Sr. Lupian: No pues, por carta certificada.

María: Se le arreglo... se... se ¿se la arreglo usted para ahorrar algún dinero?

Sr. Lupian: Pues si este, no andar tomando para hacer dinero necesitas no andar en las cantinas (carcajada) si pues ahí es donde se gasta, y ahorita mas ahorita todo esta caro.

María: Si, ahorita todo esta caro.

Sr. Lupian: Ey.

María: ¿Todos los braceros ganaban igual?

Sr. Lupian: No pues, en el contrato según lo que uno hiciera.

María: ¿Alguna vez hubo algún problema en el recibo de su pago?

Sr. Lupian: No.

María: ¿No?

Sr. Lupian: No.

María: OK, ¿siempre recibió el pago correcto por las horas trabajadas?

Sr. Lupian: Si.

María: ¿Alguna vez le descontaron dinero de su salario?

Sr. Lupian: No.

María: Enn OK, ¿Alguna vez tuvo algún problema en el trabajo?

Sr. Lupian: Nada.

María: ¿Qué sucedía en caso de un accidente o alguna enfermedad?

Sr. Lupian: No pues la señora es la que pone uno ahí.

María: A...

Sr. Lupian: (carcajadas) hay vienen los muchachos.

María: OK, ¿Qué podría hacer si no le gustaba el trabajo, que opciones tenía?

Sr. Lupian: No, pues no teníamos que hacer, no podía decir uno y largarse para otra parte.

María: ¿Encontró algún tipo de discriminación?

Sr. Lupian: No, no. Siempre nos trataban bien los rancheros, los mayordomos también.

María: ¿Alguna vez usted o un compañero de trabajo organizaron una protesta laboral?

Sr. Lupian: No, huelgas no.

María: ¿Qué hacía en sus día de descansos?

Sr. Lupian: No pues veníamos aquí al pueblo a dar la vuelta.

María: ¿Era libre de ir y de...?

Sr. Lupian: Nos traían ellos, tenían unos buses pa' tríanos.

María: OK, ¿Qué hacían usted y sus compañeros para divertirse?

Sr. Lupian: Pos entrábamos al cine nomás y ya no salíamos y nos íbamos.

María: ¿Practicaban algún deporte?

Sr. Lupian: No, nada.

María: ¿tenían radios?

Sr. Lupian: Si.

María: ¿había una estación de radio en español en ese tiempo?

Sr. Lupian: Si, todo el habido todo el tiempo.

María: ¿Dónde se encontraba el pueblo más cercano?

Sr. Lupian: Aquí, Santa Paula. Luego ahí en Stockton cerquitas, Lodi allá.

María: ¿había alguna iglesia Católica cerca de ahí?

Sr. Lupian: Si

María: ¿Iba usted a misa?

Sr. Lupian: Si, íbamos, ellos hasta iban a dar misa ahí.

María: ¿Alguna vez fue de vacaciones a México?

Sr. Lupian: Fui una vez, con permiso de un mes.

María: ¿Cómo celebraba Semana Santa y Navidad?

Sr. Lupian: ¿allá?

María: Aquí.

Sr. Lupian: Aquí ya no celebre aquí ya no pase Semana Santa ya.

María: Este, ¿Celebran días festivos mexicanos como el 16 de septiembre?

Sr. Lupian: Si.

María: Si, y com... ¿regreso usted a México cuando termino su contrato?

Sr. Lupian: Si.

María: ¿Le facilito su patrón transporte para regresar a México?

Sr. Lupian: Si.

María: OK, ¿después de terminar su contrato que tan fácil...que tan difícil eran conseguir otro contrato de bracero?

Sr. Lupian: No pues duraba allá uno o dos meses y ya luego ya traiban la lista y ya luego íbamos a contratarnos a Empalme. Fue cuando me vine muchas veces.

María: Um, ¿que había que hacer para obtener autorización para volver a trabajar en los Estados Unidos?

Sr. Lupian: Pos, nomás contratarse uno y ya.

María: A si usted no.... ¿se hizo usted ciudadano de los Estados Unidos?

Sr. Lupian: Si.

María: ¿Cuándo?

Sr. Lupian: Hace como diez años.

María: Hábleme un poquito de su vida después de los braceros, ¿como fue su vida después?

Sr. Lupian: Pues, bien.

María: Bien, OK, ¿Qué significa el termino bracero para usted?

Sr. Lupian: Sabe, no se.

María: OK, ¿Cómo se siente usted que lo llamen bracero?

Sr. Lupian: Pos, se siente uno mas mal eda (carcajada) yo digo.

María: ¿Por qué?

Sr. Lupian: Porque tenia menos garantía uno, y ahorita ya hasta le ayudan a uno con la medicina y todo eso.

María: ¿En término general sus recuerdos de haber trabajado como bracero son negativos o positivos?

Sr. Lupian: Son buenos, son buenos.

María: ¿El haber sido bracero cambio su vida de alguna manera?

Sr. Lupian: No pues casi igual.

María: OK, muchas gracias señor por la entrevista.